

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / STRUČNO PREVOĐENJE - ENGLISKI JEZIK

Naziv predmeta:	STRUČNO PREVOĐENJE - ENGLISKI JEZIK			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
5797	Izborni	5	2	1+1+0
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	formalno nema			
Ciljevi izučavanja predmeta	ovladavanje tehnikama stručnog prevođenja			
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće u mogućnosti da: - pravilno razumije jednostavnije stručne tekstove, prepoznaje ključne termine i uspostavlja odnose korespondencije i ekvivalencije na različitim jezičkim nivoima - u postupku analize komparativnih korpusa izdvaja potrebne stručne termine i izraze - primjenjuje rezultate analize komparativnih korpusa na prevod zadatog teksta - sastavlja dvojezične glosare po obrađenim oblastima			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	prof. dr Vesna Bulatović			
Metod nastave i savladanja gradiva	predavanja i vježbe, intenzivan rad kod kuće			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod, pregled programa, organizacija rada,			
I nedjelja, vježbe	Osvrt na specifičnosti stručnog prevođenja, primjeri			
II nedjelja, pred.	Razumijevanje teksta čitanjem			
II nedjelja, vježbe	Razumijevanje teksta čitanjem, analiza na različitim jezičkim nivoima			
III nedjelja, pred.	Analiza teksta, odabir registra			
III nedjelja, vježbe	Analiza teksta, odabir registra, primjeri grešaka u odabiru registra, kolokabilnost			
IV nedjelja, pred.	Tehnika korporativnih korpusa			
IV nedjelja, vježbe	Tehnika korporativnih korpusa, primjeri, primjena			
V nedjelja, pred.	Pravni diskurs, specifičnosti			
V nedjelja, vježbe	Pravni diskurs, primjeri, prevod kraćih odlomaka iz različitih pravnih tekstova, oba smjera			
VI nedjelja, pred.	Poslovni diskurs, specifičnosti			
VI nedjelja, vježbe	Poslovni diskurs, primjeri, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			
VII nedjelja, pred.	Politički diskurs, specifičnosti			
VII nedjelja, vježbe	Politički diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			
VIII nedjelja, pred.	Medicinski diskurs			
VIII nedjelja, vježbe	Medicinski diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			
IX nedjelja, pred.	Kolokvijum			
IX nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
X nedjelja, pred.	Tehnički diskurs			
X nedjelja, vježbe	Tehnički diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			
XI nedjelja, pred.	Humanistički diskurs			
XI nedjelja, vježbe	Humanistički diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			
XII nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum			
XII nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum			
XIII nedjelja, pred.	Socijalni diskurs			
XIII nedjelja, vježbe	Socijalni diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera			

XIV nedjelja, pred.	Institucionalni diskurs					
XIV nedjelja, vježbe	Institucionalni diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera					
XV nedjelja, pred.	Ekonomski diskurs					
XV nedjelja, vježbe	Ekonomski diskurs, prevod kraćih odlomaka iz različitih tekstova, oba smjera					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
2 kredita x 40/30=2 sati i 40 minuta 1 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 1 vježbi 0 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 2 sati i 40 minuta x 16 =42 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 2 sati i 40 minuta x 2 =5 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 2 x 30=60 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 12 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 42 sati i 40 minuta (nastava), 5 sati i 20 minuta (priprema), 12 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Student je obavezan da redovno pohađa časove, aktivno učestvuje u radu na času, predaje domaći po dogovorenom planu					
Konsultacije	Dva puta nedjeljno po 90 minuta, po datom rasporedu za semestar					
Literatura	Komparativni korpusi po navedenim oblastima. Profesor će slati pripremljeni materijal 7 dana unaprijed.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	kolokvijum 40%, završni ispit 40%, pohađanje nastave 6%, domaći zadaci (predaja) 4%, domaći zadaci (prosječna ocjena) 10%					
Posebne naznake za predmet	0					
Napomena	Domaći zadatak se predaje u elektronskoj formi na email adresu profesora. Fajl sa domaćim zadatkom treba da nosi ime studenta.					
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena